К ВОПРОСУ О ФУНКЦИЯХ РЕДУПЛИКАЦИИ

В статье рассматриваются основные функции редупликации, использование редупликации в «сильных» позициях текста. Указывается на потенции редупликации для стилистического варьирования высказывания.

Ключевые слова: *периферия словообразования, редупликация, функции редупликации, способы редупликации, частотность употребления редупликации.*

The main functions of reduplication, the use of reduplication in the "strong" positions of texts are considred in this article. The potential of reduplication for stylistic variation of the statement is indicated.

Key words: *periphery of word formation, reduplication, functions of reduplication, methods of reduplication, frequency of use of reduplication.*

Вклад периферийных способов словообразования в расширение и обогащение словаря отдельных языков незначителен. Однако как средство стилистического варьирования высказывания в некоторых подъязыках, в художественной и публицистической речи такие деривационные способы довольно активны и употребляются для выражения усилительной, шутливой, иронической, а также многих оттенков пейоративной коннотации.

К периферийным деривационным способам относятся разные виды контаминации, обратное словообразование, редупликации и т.д. Данная статья посвящена анализу некоторых функций **редупликации**, прежде всего, стилистических, в разных видах текста. При этом под редупликацией понимают «полный или частичный повтор корня, основы или целого слова без или с частичным изменением звукового состава» - „Vollständige oder teilweise Wiederholung der Wurzel, des Stammes oder des ganzen

Wortes ohne oder mit teilweiser Abänderung des Lautbestandes; wortbildende sekundäre Verdoppelung von Wörtern oder primäre Doppelsetzung von Silben“ [Lewandowski, 1994. – S.856.]. Редупликация как *фономорфологическое* явление, заключается в повторе отдельных звуков, в удвоении начального слога (частичная редупликация), в повторе основы слова, целого корня (полная редупликация, ср. в английском языке: quack-quack, jug-jug, tick-tick, wuff-wuff; в русск. кря-кря, тик-тик) или его части, в результате чего возникает новая лексическая единица. Предельный случай редупликации – повтор, т.е. удвоение всего слова [Виноградов 1990, – с.408], а минимальным видом редупликации является повтор отдельных, как правило, согласных звуков: ср.: русск. вот-вот, еле-еле, чуть-чуть, белый-белый. Фляйшер/ Барц определяют редупликацию «элементарным способом *морфонологической* деривации производных слов при помощи звуко-ассоциативного удвоения компонента» „Reduplikation ist eine elementare Art phonologisch-morphologischer Erzeugung komplexer Lexeme durch lautassoziative Doppelung“ [Fleischer, W./ Barz 2012, с.94; также: Hentschel,./ Vogel 2009, – с.470; Wiese, 1990, – с. 603-624].

Наличие определенных стилистических функций и значений, как игривой или шутливый оттенок редупликаций позволяет считать этот процесс «экстраграмматическим» [Дресслер, 2000, - с.2-10], ср.: „Und denn gleich an mein Hosenbein, ‚hübß aus, Deffen, Süße hübßaus?‘, ich sie zur Seite, Mann, mir doch egal. Sie aber gleich ‚buhu‘ und heulheul, alte Heulsuse. Ja Pech. Aber Süße jetzt immer so die Fäuste gegen die Augen und ‚bu-hu‘ und heulheul, seh ich genau, dazwischen linst die mich an, also die weiß schon alle Tricks. Nä. Und Mama: ‚Sososo, Süße‘, fummelt bisschen an ihren Haaren rum“ [Kirsten 2009, – с. 8-9]. „Nützt ihm aber auch nichts, ja Pech, konnte man sich ja denken, die haben ihn schon so im Kreis, nä, eingekesselt, also die silbernen Typen da, und denn zschschsch! zschschsch!, löschen die den aus. Cool. Sind echt Flammenwerfer, die Kanonen, hab ich doch gesagt, der ganze Typ verschmurgelt gerade, Lederklamotten und alles [Kirsten 2009, – с. 10]. Очень емким по содержанию и коннотации является новое слово «шындр-мындр», введенное в обиход тренером Ак Барса Д. Квартальным, ср.: «Ак Барс» уже выпустил мерч. Кто-нибудь знает, что это значит? «Ребята, молодчики! Хорошая игра, боевая

игра. Ребята, готовимся. Там приезжаем завтра, *шиндр-мындр*, раскатки не будет – в 14:30 по Москве играем. Спасибо!» – сказал главный тренер «Ак Барса» Дмитрий Квартальнов после победы над «Салаватом Юлаевым» во втором матче полуфинальной серии Восточной конференции Кубка Гагарина. Болельщики в социальных сетях «Ак Барса» сразу начали писать, что готовы покупать футболки с фразой *шиндр-мындр*. Казанский клуб не растерялся и показал яркий пример ситуативного маркетинга [Квартальнов 2021]. О том, что редупликация является средством привлечения внимания носителей языка, косвенно свидетельствует название недавно появившегося сериала «Мур-Мур» (режиссер – Илья Казанков). Действие картины разворачивается в 1944 году в небольшом городке Муранск. Муранский уголовный розыск местные жители ласково называют «МУР-МУР» [Кино-Театр, 27.04.2021]. Пейоративным значением обладает редупликация *санкции-фиганции*, ср.: «Вот еще бы двигателя на них отечественные начали делать... MAN, наверное, хороший движок, но опять начнут *санкции-фиганции*..., да и стоимость дешевле стала бы» [СПК «Валдай» / <https://sdelanounas.ru> > blogs, 4.05.2018].

Значительная часть редупликаций опирается на звукоподражания, ср.: „Aber Mama jetzt gleich sauer, ‚Quatsch!‘ Kannst du gar nicht richtig hören, weil, im Fernsehen rattert das jetzt immer so, *tack-tack-tack-tack*, wetten Maschinenpistole, und denn Schrei, also geil. Und Kuddi *gröl-gröl* und Süße kichert, also wetten, der kitzel durch“ [Kirsten 2009, – с. 13] „Wie sie da in de Wüste sind, nä, und kein Wasser und nichts, und Onkel Dagobert immer: ‚Lechz! Lechz!‘, und der Schweiß tropft in den Sand, ‘oh, ich verschmachte!‘, aber nee, *Tick Trick Track* wieder, nä, und die Dukaten finden sie auch“ [Kirsten 2009, – с. 21] „Wie das Haus in die Luft geflogen ist, wommm!, und der Typ denn über das Auto gesegelt, ssss!, und auf den Boden, *chchchchrmmm!* Kopf platt, nä, konntest du knirschen hören. Und denn die Kanone raus, dt-dt-dt-dt-dt-dt, und der war hin [Kirsten 2009, – с. 24]

Часто встречаются звукоподражательные слова, напр. *ratterknatter*, *rumsbums*, *rumsbumsen*: „Das Moped *ratter knatterte* auf den Marktplatz und *rumsbumste* gegen den Obststand“ [Schindler, с.609]. Глагольные редупликации в тексте могут субстантивироваться, *rums-bumsen* – *das Rumsbumsen* – мн.число:

die *Rumbumsen*, ср.: „Diese wenigen *Rumsbumsen* können niemals das hereinbringen, was sie den Steuerzahlen kosten“ [Millstätter See, 2016]. Как показывают исследования функционирования редупликаций в тексте, их ономатопоэтический характер не исключает семантическую деривацию. „Die Straßen in Los Angeles werden etwas sicherer, weil Promille-Paris in dieser Zeit definitiv nicht fahren (und *rums-bumsen*) kann“ [Wer kann 2017]. Своеобразным является звучание редупликаций в современной лирике, сравни, напр. отрывок из стихотворения Вернера Дирка (Werner Dirk):

„Will, also, wissen, wo ihre Wildheiten wohnen,
ihre erogen–revolutionär–explosivsten Zonen...,
wo ist die Schweiz schwül Gewühl und –wimmer
statt rhythmischem *Rumsbumsen* im Eheschlafzimmer“ [Werner 2014, – с.6].

Совершенно по-другому звучит редупликация в учебной литературе по развитию детской речи:

„Auf einem *Gummi-Gummi*-Berg saß ein *Gummi-Gummi*-Zwerg.
Der *Gummi-Gummi*-Zwerg hat eine *Gummi-Gummi*-Frau.
Die *Gummi-Gummi*-Frau hat ein *Gummi-Gummi*-Kind.
Das *Gummi-Gummi*-Kind hat ein *Gummi-Gummi*-Kleid.
Das *Gummi-Gummi*-Kleid hat ein *Gummi-Gummi*-Loch.
Du bist’s doch“ [Elsen 2013, – с. 386].

Узуальное звукоподражательное междометие *Schwuppdwupp* со значением быстрого, резкого движения [Duden, с. 1375]; *dwupp* в этом случае можно отнести к уникальному суффиксу, или *Schwuppdwupp* является сложным междометием, состоящим из двух междометий (*Schwupp* и *wupp* и соединительного элемента *di*). Имеется многочисленные синонимы, ср.: *hopp**hopp*, *schwupp*, *schwupps*, *holterdiepolter*, *hopplahopp*, *husch husch*, *ratzfatz*, *rubbel die Katz*, *rucki zucki*, *ruckizucki*, *zappzarapp*, *zack*, *zacki*, *zackzack*. Данное междометие относительно активно употребляется (в корпусе более 600 примеров). Сравни стихотворение на употребление «раздражительных» слов в общеупотребительном языке:

Schwuppdwupp
Schwuppdwupp
ein hauch
ein schwung

war doch gestern erst
 so jung
 noch blütenfrisch
 im morgentau
 und wie von zauberhand gedreht
 plötzlich der wind
 heut anders weht
 schwuppdwupp ein warmer schnaufer
 dazu der kleine
 kurze sprung
 dies ist ja wirklich
 ganz schön
 dumm
 [Gedicht 2015].

Элемент(-di-) – кроме выражения идеи связанностей компонентов редуPLICATION – видимо, выполняет фонетическую функцию: приводит произношение в артикуляционное равновесие. Косвенно об этом свидетельствует появление элемента (-di-) в текстах жанра фольклора. Так, например, в сказке „Aschenputtel“ (Золушка) в обработке братьев Гримм (-di-) употребляется между словами словосочетания в двух вариантах сказки, ср.: Die Tauben entlarven die falschen Schwestern mit den Worten:

„Rucke *di* guck, rucke *di* guck,
 Blut ist im Schuck (Schuh):
 Der Schuck ist zu klein,
 die rechte Braut sitzt noch daheim.“

В следующем издании это место звучит иначе: “Sie mussten aber an dem Grabe vorbei, da saßen die zwei Täubchen auf dem Haselbäumchen und riefen: "Rucke *di* guck, rucke *di* guck“ [Brüder Grimm 1994; Grimms Märchen 2015. – 944].

Кроме нарицательных слов в качестве компонента в структуре редуPLICATION встречаются, правда, относительно редко, и имена собственные. В социальных сетях созданы и использованы игровые слова и контаминации с пейоративной окраской с участием редуPLICATION имен собственных, ср.: „Ist denn eigentlich irgendjemand in meiner Nähe, mit dem ich fahren könnte? tannimausiliebanguggunddumminnerundeglotz; **Klausipausi**-hasi-schatzi? Nimmst mich ab hannover mit?“ mal schaun wie das mit

Mausi is. Klaus, wer hat sich denn angemeldet?“ “alles stand schon auf Abbruch, weil die alte Haut von *Klausipausi* glänzte bis nach China und eine versierte rettende Puderistin war gerade nicht in the Hood [Eine „Gute Nacht Geschichte“ 2015]. Даже на основе подробного анализа случаев функционирования трудно определить конкретное значение данной редупликации. В одном тексте четко выделяется отрицательное значение «тот, кто наступает на демократические права», ср.: „*Klausimausi*. Nein, jemandem die Meinungsäußerung verbieten müssen "wir" gewiss nicht. Ich tue sogar regelmäßig das Gegenteil und tausche mich mit Bekannten und Freunden aus, die sich dezidiert politisch rechts oder links verorten und nehme das als sehr erhellend und interessant wahr“ [taz.de/politik, 15.10.2017]. В других случаях «*Klausimausi*» означает некий объект обращения, иногда в качестве никнейма, ср.: „Ein junger Macker, mit angeklebten Haaren und langen gelblichen Zähnen, lachte. „*Klausimausi*, lass das“, sagte die Witwe. *Klausimausi*, etwas verrückt muss man wohl sein, sich immer wieder auf fremde Kulturen einzulassen. Doch Reisen bildet, und bei meinem [Klausimausi 2016]. „*Klausimausi* zog die Lippen über seine Zahnstängel. »Ich finde det komisch«, sagte er. »Heutzutage wohnt doch niemand mehr in 'ner Laube“ [Lentz 2012].

Основные функции редупликаций с именами собственными – это привлечение внимания читателя; поэтому часто используются в качестве никнеймов в социальных сетях [Гатауллин 2021, с.55-60.], ср. : Achimpachim, Andimandi: «Слушай музыку из библиотеки **Andimandi** (прослушано 22 879 композиций). Создай свой музыкальный профиль на Last.fm - крупнейшей в мире» [Andimandi, 2018]. В инстаграме Andimandi Ivanov: Instagram photos; 324 Followers, 1482 Following, 146 Posts - See Instagram photos and videos from **Andimandi** Ivanov [Andimandi 2018], “**andipandi's** profile picture. See All Posts From **andipandi**. More camera effects. More stickers. More ways to message. Only on the app. Switch to the App” [Andimandi 2018]. Andipandi, Annaranna: «Все публикации от автора AnnaPanna на сайте Пикабу — от свежих постов к старым. Подпишитесь на ленту AnnaPanna, если вам [AnnaPanna 2018] «Анна многим известна как **AnnaPanna**, кондитер и автор кулинарных книг. Информация о странице Анна доступна только авторизованным пользователям. Несмотря на оживленный темп столичной жизни,

кипящей».. [Как живет рижский кондитер 2020]. **Annipanni**: “**annipanni**. ANNA KUNSZENTI · home · contact · postcards. basler postkartenfestival 2014. animals. drawings and paintings. zentangles. ink drawings. Others”. [AnniPanni// www.annipanni.com].

Annipanni содержится в названии иллюстрированной книги для детей венгерского автора [Marék 2009, – с36] “The script was made of the following books: Boribon és Annipanni, Good night, Annipanni! Boribon’s Birthday, Boribon is Ill, The house of Boribon and Annipanni, tell me a story!”. “The relationship between Boribon and Annipanni is a nice mixture of friendship, and bond between a mother and a child” [Marék 2009, – с36]. [Binemine употребляется в качестве имени пользователя Instagram Facebook “Better-Go-Now member page for **Binemine**”. [Binemine 2015]. Кроме никнейма Binemine встречается как обозначение химического соединения, ср.: “синтез на основе BinePine”. Binepine: “We are not allowed to display external PDFs yet. You will be redirected to the full text document in the repository in a few seconds” [Schröder-Holzhacker 2017]. Никнеймом является также **Danimani**: «Посмотрите, что нашел пользователь **Dani Mani** Pinterest — самой большой в мире коллекции идей. [Dani Mani (danimani121211) на Pinterest// [www.pinterest.com](http://www.pinterest.com/danimani121211) > danimani121211. [www.ricardo.ch](http://www.ricardo.ch/shop/ratings) > shop > ratings] В текстах СМИ Danipani употребляется в качестве топонима – названия деревни. «Danimani.sk» на Facebook» [www.facebook.com](http://www.facebook.com/danimani) > danimani

Продукты редупликации относятся к более непринужденному стилю языка. Анализ данных корпусов современного немецкого языка Института немецкого языка (Deutsches Referenzkorpus) и архива корпусов письменного немецкого языка (COSMAS II) указывает на значительную активность в употреблении редупликций; от 70 до 6700: Schnippchnapp (70), Ticktack (100), Schickimicki (400), Krimskrams (980), Zickzack (1150), Mischmasch (2100), Singsang (2700), Hickhack (5150), Wirrwarr (6700). В исследованиях отмечаются функции оноματοпоэтического выражения, интенсивно-квалитативная функция, интенсивно-итеративная функции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.А.: Редупликация. // Лингвистический энциклопедический словарь. Москва «Советская энциклопедия» 1990. – 686с.
2. Гатауллин Р.Г. Образование никнеймов при помощи редупликации. / Доклады Башкирского университета 2021. Том 6, № 1. – с.55-60.
3. Как живет рижский кондитер. Дом и сад › Квартира и дом, rus.delfi.lv › 24.09.2020
4. Квартальнов Дмитрий родил мем шиндр-мындр. <https://sport.business-gazeta.ru> › article 21.03.2021
5. Кино-Театр.РУ <https://www.kino-teatr.ru/kino/>, 27.04.2021
6. Andimandi www.last.fm › user ›, 24.03.2018
7. Andimandi @andimandiivanov // www.instagram.com › andima... 24.03.2018
8. AnnaPanna - Все посты пользователя pikabu.ru › 12.06.2018 @AnnaPanna
9. Binemine member // better-go-now.com › members › BInemine, 12.02.2015; <https://www.facebook.com/BineMine>
10. Danimani.sk» на Facebook» www.facebook.com/danimani
11. Dressler, Wolfgang U. 'Extragrammatical vs. Marginal Morphology'. In Ursula Doleschal and Anna M. Thornton (eds.) Extragrammatical and Marginal Morphology. (Lincom Studies in Theoretical Linguistics 12). München: Lincom Europa, 2000 – с.2-10
12. Duden Deutsches Universal Wörterbuch A – Z. Dudenverlag: Mannheim/ Wien/ Zürich, 1989. – 1816с.
13. Eine „Gute Nacht Geschichte“ www.facebook.com› notes 13.07.2015
14. Elsen, Hilke: Erstspracherwerb: Der Erwerb des deutschen Lautsystems. Springer-Verlag 2013. – 406с.
15. Fleischer, W., Barz, I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. 4., völlig neu bearbeitete Auflage. Berli/ Boston, De Gruyter 2012. – 484 Seiten. С.94;
16. Grimm, Jacob und Wilhelm: Kinder- und Hausmärchen. Durchgesehene und bibliographisch ergänzte Ausgabe, Reclam-Verlag Stuttgart 1994.

17. Grimm, Jacob und Wilhelm: Grimms Märchen - vollständig und illustriert Kinder- und Hausmärchen. Anaconda Verlag – 2015. – 944Seiten
18. Gedicht: Schwuppdwupp // www.reimemaschine.de/sons.3.06.2015
19. Hentschel, E./ Vogel, M.P.: Deutsche Morphologie. – (De Gruyter Lexikon) Berlin, New York, 2009. – 479S. – c.470;
20. Kirsten Boie: Ich ganz cool. Verlag Friedrich Oetinger, Hamburg 2009. – 111 Seiten.
21. Klaus Mausi Römisch-Katholische Kirche Anzing // www.himmlisch-plaudern.at 26.10.2016.
22. Lentz, Georg: Weiße mit Schuss. Edel Elements, 2012. – 336с. books.google.ru › books
23. Lewandowski, Th. Linguistisches Wörterbuch. Bd.2 Quelle&Mezer; Heidelberg, Wiesbaden 1994. – 882 ср.
24. Marék Veronika: «Boribon and Annipanni». Из-во Cantamilla LLC; 2009. – 36с. Books of Marék Veronika are available at the Pagony Bookstore
25. Marék Veronika: Boribon and Annipanni// budapestbabszinhas.hu › bori
26. Millstätter See: Förderung bringt. // www.kleinezeitung.at/kaernten 15.07.2016
27. Schindler Wolfgang: Reduplizierende Wortbildung im Deutschen Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung (ZPSK), Berlin 44 (1991) 5, 597-613
28. Schröder-Holzhaacker, Christian: Synthesis and reactivity of BINEPINE-based chiral Fe(II) PNPpincer complexes // core.ac.uk › download › pdf
29. taz.de/politik, 15.10.2017
30. Wer kann Paris-Hilton helfen? // www.wallstreet-online.de › Foren › Stars & Sternchen, 17.05. 2019
31. Werner, Dirk: Voll unsittlicher Absicht. Lyrik, Prosa, Limericks. Esslingen 2014. – 116S. c.6// www.civ-buch.de › leseproben
32. Wiese, R.: Über die Interaktion von Morphologie und Phonologie – Reduplikation im Deutschen. //ZPSK 43, 1990. – с. 603-624

© Гатауллин Р.Г., 2021 г.